

**Zeitschrift:** Collage : Zeitschrift für Raumentwicklung = périodique du développement territorial = periodico di sviluppo territoriale

**Herausgeber:** Fédération suisse des urbanistes = Fachverband Schweizer Raumplaner

**Band:** 1 (2004)

**Heft:** 3

**Rubrik:** Aktuell

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## wettbewerbe/ concours

### Concours d'idées pour le réaménagement du Parc de la Rouvenaz à Montreux



#### Organisateur

Commune de Montreux  
Municipalité de la Commune de Montreux  
p.a. Service de l'urbanisme, Rue de la Gare  
30, 1820 Montreux

#### Genre de concours

Concours d'idées en procédure ouverte selon le règlement SIA 142 du 12 juin 1998, relevant de l'urbanisme.

#### Conditions de participation

Le concours est ouvert aux architectes EPF, EAUG ou équivalent, REG A ou B, aux aménagistes REG A, aux urbanistes FSU ainsi qu'aux architectes-paysagistes FSAP. Les concurrents ont loisir de s'associer les compétences d'experts ou de constituer des groupes pluridisciplinaires.

#### Prix

Une somme de 65'000.– francs (HT) est à disposition du jury pour l'attribution d'au moins 3 prix.

#### Jury

Le jury est composé des personnes suivantes:

##### Président:

M. Jean-Claude Doriot, municipal, directeur du développement urbain et du territoire, jeunesse et sports

##### Membres du jury:

- Mme Christine Dalnoky, paysagiste DPLG
- M. Bruno Marchand, architecte, prof. EPFL
- M. Jean-Jacques Borgeaud, architecte-paysagiste (FSAP-DPLG)
- M. Christian Jaeger, ingénieur EPF en transports
- M. Hubert Diedrichs, municipal, directeur des équipements et espaces publics
- M. Jean-Lou Barraud, chef du service de l'urbanisme, Montreux

##### Membres suppléants:

- M. Alain Feissli, municipal, directeur de la sécurité publique et affaires sociales
- M. Hubert Silvain, urbaniste FSU, Lausanne

#### Calendrier – Ouverture

Les dates suivantes sont déterminantes pour le déroulement du concours:  
dès le 17 mai 2004, les intéressés reçoivent le règlement et programme sur demande par fax au N° 021 962 77 59 ou par e-mail «urbanisme@comx.org».

#### Délai d'inscription

Les intéressés s'inscrivent par courrier postal à l'adresse de l'organisateur en joignant les preuves de leur droit de participer et du paiement de la finance d'inscription de 100.– francs (CCP 18-465-1) avec la mention «Concours d'idées de la Rouvenaz» jusqu'au 30 juin 2004 (la finance d'inscription ne sera pas rendue).

#### Remise des projets

Les projets sont envoyés en rouleau à l'adresse de l'organisateur par courrier postal anonyme jusqu'au 15 septembre 2004, le timbre postal faisant foi, ou au poste de police, rue du Marché 8 à Montreux, jusqu'à 16h00.

#### But recherché

Conformément au programme d'actions du plan directeur communal approuvé le 26 février 2001 par le Conseil d'Etat, la Municipalité de Montreux souhaite valoriser l'espace public de la Rouvenaz, compris entre le lac et le front bâti de la Grand-Rue, du Marché Couvert à l'Eurotel. Dans le but d'obtenir un éventail de propositions de grande qualité d'une part, et des solutions caractéristiques de l'identité montreusienne d'autre part, la Municipalité organise ce concours d'idées.

#### La Municipalité

#### Kunst im Bau

Das Wohn- und Geschäftshaus Steinfels der Zürcher Kantonalbank (ZKB) in Zürich West steht vor der Bauvollendung. In die künstlerische Ausgestaltung des Gebäudekomplexes investiert die Bank rund 1 Mio. Franken. Zur Ausführung gelangt ein Projekt von Andrea

Wolfensberger und Kaspar Gysin (Fahrni und Breitenfeld, Landschaftsarchitekten, Basel). Für die Ausgestaltung der Innenräume des vom Zürcher Architekturbüro Kuhn, Fischer & Partner entworfenen Wohn- und Geschäftshauses Steinfels der Zürcher Kantonalbank (ZKB) im Stadtteil 5 wurde ein Wettbewerb lanciert. Mit der Organisation dieses Wettbewerbs sowie der Ausführungsbegleitung des Siegerprojekts ist das Schweizerische Institut für Kunsthistorische Wissenschaft (SIK) beauftragt worden.

Die ZKB als Bauherrin erwartete von den Projekten Antworten auf die Problematik des grossen, multifunktionalen Innenraums ihres neuen Geschäftshauses mit den architektonischen Gegebenheiten grosser Wandflächen und respektabler Raumhöhen. Ziel des Kunst-im-Bau-Wettbewerbs war es, den markanten Innenbereich des Gebäudes durch eine künstlerische Intervention ästhetisch aufzuwerten und räumlich erlebbar zu machen. Zum Wettbewerb eingeladen wurden folgende KünstlerInnen: Hans Danuser, Christoph Haerle, Daniel Robert Hunziker, Lang / Baumann (Sabina Lang / Daniel Baumann), Peter Regli, RELAX (Marie-Antoinette Chiarenza / Daniel Hauser), Christoph Rütimann, Mario Sala, Andrea Wolfensberger, sowie Zobrist / Waeckerlin (Agatha Zobrist / Theres Waeckerlin).

Die Jurierung fand anfangs Februar 2004 im SIK statt. Als Beurteilungskriterien standen die Bewältigung des Raumes sowie die Lesbarkeit und Ausformulierung der künstlerischen Intention an oberster Stelle. Nach gewissenhafter Prüfung der Beiträge und eingehender Diskussion der aus den Projektpäsentationen gewonnenen Eindrücke und Informationen empfahl die Jury das Projekt von Andrea Wolfensberger und Kaspar Gysin (Fahrni und Breitenfeld, Landschaftsarchitekten, Basel) zur Ausführung. Die Jury zeigte sich vom Konzept, das das gewählte Thema «Natur» überzeugend reflektiert, beeindruckt. Gelobt wurden außerdem die Klarheit und konzeptionelle Stärke dieses Projektes.

*Die Wettbewerbsbeiträge sind bis Ende Juni 2004 von 7.00 bis 17.00 Uhr im Geschäftshaus Sonnenbühl der Zürcher Kantonalbank, Sonnenstrasse 6, 8600 Dübendorf, ausgestellt.*

## ausbildung/ formation

### «Apprendre à voir l'architecture»

La 3<sup>e</sup> édition de la «Semaine de l'Architecture à Genève», initiée par l'Institut d'architecture de l'Université de Genève, présentait du 3 au 9 mai, une série de manifestations sur le thème «Apprendre à voir l'architecture».

A travers une série de visites urbaines, d'expositions, de films et de conférences, les organisateurs\* entendaient faire partager leur souci du bien commun qui s'appelle la ville, l'espace public, l'architecture. Une semaine

pour aider à voir l'architecture, car «Apprendre à voir l'architecture», c'est aussi essayer de comprendre le monde qui nous entoure. Citons la manifestation phare de cette programmation : l'exposition «Perret, la poétique du béton», une partie de la grande rétrospective consacrée à l'œuvre de cet architecte majeur du XX<sup>e</sup> siècle, conçue par l'Institut français d'architecture/Cité de l'architecture et du patrimoine en collaboration avec l'Institut d'Architecture de l'Université de Genève.

#### Infos :

[www.archi.unige.ch](http://www.archi.unige.ch) / tél. 022 379 07 91/92

\* Institut d'Architecture de l'Université de Genève, Ville de Genève, Département de l'aménagement des constructions et de la voirie, Fondation Braillard Architectes de Genève, FAI – Fédération des Architectes et Ingénieurs, Librairie Achigraphy, Ecole d'ingénieurs de Genève, Eternit SA, Forum d'architecture de Genève, Centre d'art en l'Île.

**1** Vue de l'exposition «Perret, la poétique du béton» à Uni Mail, Genève (3-22 mai 2004), photos Matthias Thomann, IAUG.

### Fachhochschule beider Basel Nordwestschweiz FHBB Hochschule für Gestaltung und Kunst Basel HGK

#### KURT ist da!

KURT – Kultur und Reflexion und Transfer  
KURT – die neue Publikation der Hochschule für Gestaltung und Kunst Basel HGK  
Die Beiträge dieser ersten Ausgabe spüren den Wechselwirkungen zwischen Kunst und Design nach: mit Texten und Bildern zu «tiefen Oberflächen» oder Gehhilfen aus Gummi. Sie stellen innovative Forschungs- und Studienprojekte der Hochschule zwischen «Augmented Reality», «left over» und «Beyond the Screen» vor.

Das Jahrbuch der Hochschule für Gestaltung und Kunst Basel HGK erscheint im Birkhäuser-Verlag für Architektur, Basel  
ISBN 3-7643-7046-7, Preis CHF 40.–  
ab sofort im Buchhandel

#### Workshops 2004

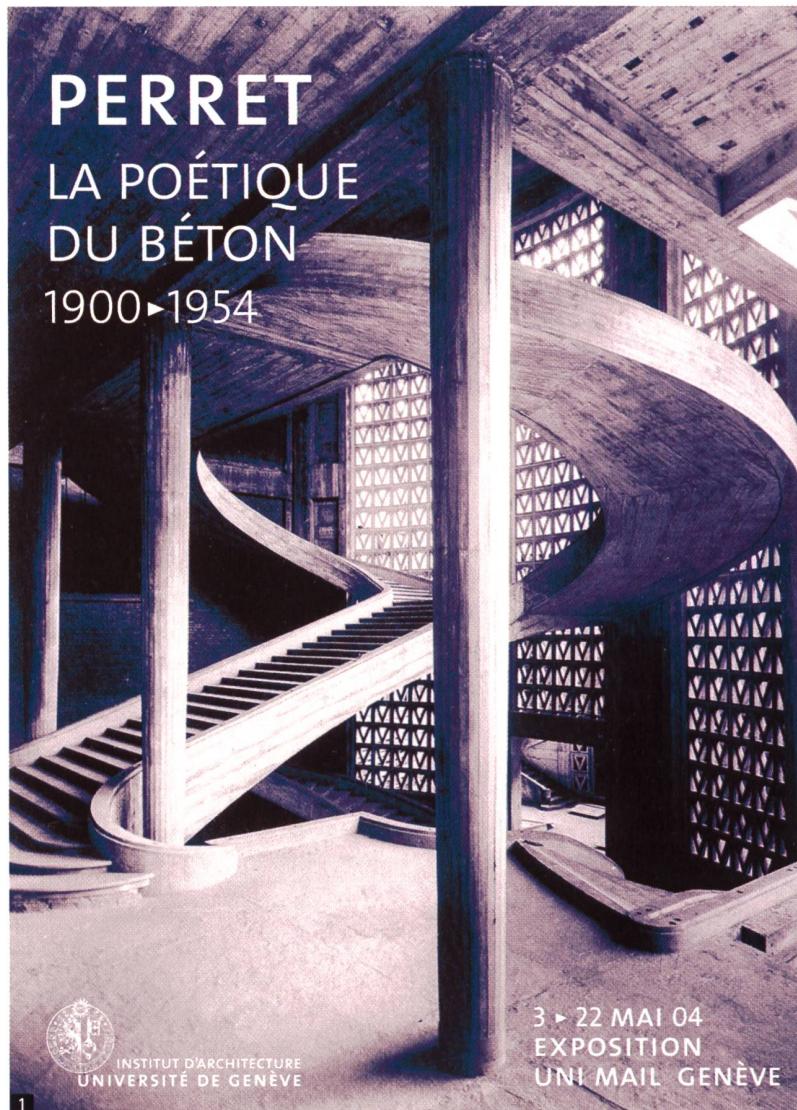
Workshop-Programm zur Weiterbildung in den Bereichen interaktive Medien, Mode, Video und Visuelle Kommunikation (von Juli bis Oktober 2004).

#### Nachdiplomstudium Design I Art + Innovation

Beginn 19. Oktober 2004

Anmeldefrist 1. September 2004

Das berufsbegleitende Nachdiplomstudium eröffnet interdisziplinäre Perspektiven auf Design, Kunst, Kultur und Medien. Der Abstand vom Alltagsgeschäft führt Sie in die Auseinandersetzung mit dem neuen Arbeitsfeld der Forschung und Innovation, mit Kommunikationsprozessen und Management und



mit Ihrer eigenen beruflichen, künstlerischen, gestalterischen Position und deren Potentiale. Das Studium ermöglicht neue Zugänge zu Tätigkeiten, an denen Gestaltung Sie selbst aktiv mitwirken.

**Weitere Infos** unter [www.hgkbasel.ch](http://www.hgkbasel.ch) oder [www.fhbb.ch/hgk](http://www.fhbb.ch/hgk) unter Rubrik **Weiterbildung**

#### veranstaltungen/ manifestations

#### «No Limits» für Frauen in der Naturwissenschaften und Technik

#### Über 400 Teilnehmerinnen am 30. Kongress für Frauen in Naturwissenschaften und Technik FiNuT in Winterthur

Mit einer Grussbotschaft von Bundesrätin Micheline Calmy-Rey sowie Referaten von Nationalrätin Franziska Teuscher und Sabine Littmann-Wernli, ETH Zürich, wurde der erstmals in der Schweiz stattfindende internationale Kongress «Frauen in Naturwissenschaften

und Technik FiNuT» eröffnet. Die Veranstaltung, die vom 20. bis 23.5.2004 an der Zürcher Hochschule Winterthur unter dem Motto «no limits?!» stattfand, wurde von rund 500 Teilnehmerinnen aus Deutschland, Österreich, der Ukraine und der Schweiz besucht.

Frauen in Naturwissenschaften und Technik begegnen Grenzen, die sie behindern, aber auch herausfordern. Frauen setzen sich über alte Vorurteile hinweg und bestimmen mit in naturwissenschaftlicher Forschung und technischen Berufen. Frauen bringen neue Vorstellungen zu Themen ein, wo vor allem Männer forschen. Am Kongress wurde das Thema «Grenzen» in den vier Schwerpunkten «Grenzen für Frauen», «Grenzen des Raums», «Grenzen des Körpers» und «Grenzen der Ressourcen» diskutiert.

Mit der erstmaligen Durchführung des Kongresses in der Schweiz ist es gelungen, die Veranstaltung auch bei Schweizer Frauen bekannt zu machen. Die Organisatorinnen – ein Verbund aus Schweizer Frauenorganisationen und Hochschulen – erhoffen sich, mit dem Kongress weitkreisige Kreise, insbesondere junge Frauen und Arbeitgeberinnen, für die Thematik zu sensibilisieren.



#### Einige Facts zum Kongress:

- Rund 500 interessierte Teilnehmerinnen
- Über 140 spannende Veranstaltungen zu den vier Themenbereichen
- Ein vielfältiger Marktplatz mit über 20 Ausstellerinnen
- Ein tolles Rahmenprogramm mit Frauenfest, Konzert der «les Reines Prochaines» und von «Clara Buntin und den Cantatrazien» Theater «Amaradonna» und Jazzbrunch mit Irène Schweizer und Co Streiff
- Eine Abschluss-Resolution mit Forderungen zum Thema «Frauen in Naturwissenschaften und Technik»

#### Informationen sind zu beziehen bei:

Nicole Näf, Co-Geschäftsleiterin FiNuT  
 Dr. Andrea Leu, Verantwortliche Öffentlichkeitsarbeit FiNuT 2004 & Geschäftsleiterin SVIN  
 finut@babu.ch  
 www.finut.ch



#### Tagungen im Herbst 2004

Auch dieses Jahr werden unter dem Titel «Aktuelle Fragen der Raumplanung» zwei Veranstaltungen an der HSR angeboten:

«Aspekte des Sozialen in der Raumplanung» am 28. September 2004

Referent/-innen:

- Prof. Dr. Ingrid Breckner, TU Hamburg-Harburg

- Dr. Josef Estermann, ehem. Stadtpräsident der Stadt Zürich, Zürich
- Dr. Christine Grüger, ECONCEPT, Freiburg i.Br.
- Dr. Madeleine Imhof, Statistisches Amt Kt. Basel-Stadt
- Dr. Christian Thomas, Fussverkehr Schweiz
- Prof. Dr. Alex Willener, Hochschule für Soziale Arbeit Luzern

#### «Seminar Planungsethik:

Angewandte Ethik in der Planungspraxis» am 1. Oktober 2004

Referenten:

- Jürg Dietiker, Verkehrs- und Raumplaner, MAE, Windisch (Moderation)
- Prof. em. Martin Rotach, Erlenbach
- Prof. Dr. Reiner Anselm, Universität Göttingen
- Fritz Kobi, dipl. Ing. ETH/SIA, Kreisoberingenieur, Bern

Der Versand der Programme sowie die Publikation von Inseraten erfolgen anfangs Juli 2004.

**Interessierte** können das Programm persönlich bestellen bei der Assistenz Raumplanung: [assistenten.r@hsr.ch](mailto:assistenten.r@hsr.ch)

tur & Wirtschaft hat sich zum Ziel gesetzt, mehr Farbe, Leben und Vielfalt auf Firmenareale zu bringen. Weniger Unterhalt, kein Dünger und keine Pestizide tragen dazu bei – und sparen erst noch Geld.

Für eine Auszeichnung müssen einige wichtige Kriterien erfüllt werden. Bis heute lassen sich bereits über 214 Firmen mit dem Qualitätslabel «Naturpark» für naturnahe Firmengestaltung auszeichnen. Mehr als 13454 826 Quadratmeter wertvolle Naturflächen sind entstanden und tragen zum Wohlbefinden der Mitarbeiter bei.

**Mehr Infos** unter [www.naturundwirtschaft.ch](http://www.naturundwirtschaft.ch)



#### Neue Homepage über Raumplanungsberufe

«Das Handwerk ist nicht so brutal schwierig. Vor allem braucht es Liebe zur Umwelt und zum Lebensraum.» Aus dem Interview mit Christine Gross, Raumplanerin.

Die Schweizerische Vereinigung für Landesplanung VLP-ASPAN hat eine neue Website erstellt, welche über die Notwendigkeit der Raumplanung, über Arbeitsfelder der Raumplanung und die entsprechenden Ausbildungsmöglichkeiten informiert. Die Website richtet sich an junge Leute, die vor der Berufswahl stehen, sowie an alle Interessenten, die sich über das breite Tätigkeitsfeld der Raumplanung informieren möchten.

Die Seite ist direkt und [www.raumplanungsberufe.ch](http://www.raumplanungsberufe.ch) oder über die Homepage der VLP-ASPAN. [www.vlp-aspans.ch](http://www.vlp-aspans.ch) abrufbar.

## nachrichten/ nouvelles

#### Stiftung Natur & Wirtschaft

Die Stiftung Natur & Wirtschaft belebt die Natur vor der Firmentür. Das Qualitätslabel «Naturpark» erhalten Firmen, welche die Natur auf ihrem Areal fördern. Die Stiftung Na-

## Publikation Hochwasservorsorge

Das Bundesamt für Wasser und Geologie BWG hat in Zusammenarbeit mit dem Bundesamt für Bevölkerungsschutz BABS und der Vereinigung Kantonaler Feuerversicherungen VKF die Publikation «Hochwasservorsorge» herausgegeben. Darin werden anhand von vier typischen Fallbeispielen die Möglichkeiten und Grenzen der Hochwasservorsorge aufgezeigt und durch die Ergebnisse verschiedener Fachgebiete (Gefahrenerkennung, Schadenermittlung, Objektschutz, Notfallplanung) zusammengefasst. Die Publikation wendet sich an alle an der Hochwasservorsorge Beteiligten, insbesondere an jene, die Koordinationsaufgaben übernehmen. Die Publikation «Hochwasservorsorge» kann unter Angabe der Bestellnummer 804.506d bezogen werden bei: BBL, Vertrieb Publikationen, 3003 Bern oder im Internet unter [www.bbl.admin.ch/bundespublikationen](http://www.bbl.admin.ch/bundespublikationen). Die ergänzenden Fachberichte, die sich vor allem an Fachleute aus dem Wasserbau, den Versicherungen, der Bautechnik und dem Bevölkerungsschutz richten, sind auf einer separaten CD-ROM erhältlich bei [doku@bwg.admin.ch](mailto:doku@bwg.admin.ch) oder als download unter [www.bwg.admin.ch](http://www.bwg.admin.ch).

### Nouvelle publication de Patrimoine suisse: Découvrir le patrimoine à Bienne – Prix Wakker 2004

Patrimoine suisse poursuit sa série de publications très demandée *Découvrir le patrimoine* par un dépliant consacré à Bienne. Un choix justifié par le fait que la Ville de Bienne se voit décerner cette année le très convoité Prix Wakker. Ce dépliant attrayant décrit une visite circulaire de la ville et présente une vingtaine de perles architecturales. La publication peut être commandée gratuitement à Patrimoine suisse. Bienne s'est fortement engagée ces dernières années pour la revalorisation de l'espace public et l'entretien de ses remarquables bâtiments du XX<sup>e</sup> siècle. La Ville dispose, avec le quartier de la Gare, d'un ensemble unique en Suisse au sens de l'Architecture moderne. Un grand nombre de bâtiments individuels du XX<sup>e</sup> siècle tels que par exemple la Maison du Peuple d'Edouard Lanz (1930-32), le Palais des Congrès de Max Schlup (1961-66) et le Centre PasquArt du bureau d'architectes Diener et Diener (1998-99), font de Bienne un véritable eldorado pour les amateurs d'architecture.

Cette nouvelle publication invite à une balade et décrit les multiples facettes de la ville – la Vieille Ville parfaitement conservée, divers bâtiments des années 1950 et de l'époque dite moderne, mais aussi des réalisations architecturales contemporaines de haut niveau. Sur le thème de l'espace public sont présentés plus en détail la place Centrale réaménagée, le centre ville revalorisé et le nouvel accès de la gare au lac, avec la place Robert-

Walser. Une excursion conduit le visiteur au très intéressant Atelier Robert au Ried, qui remonte au XIX<sup>e</sup> siècle.

Patrimoine suisse tient beaucoup à promouvoir l'intérêt pour l'architecture suisse et à éveiller ainsi la compréhension pour un développement ultérieur de qualité. C'est dans ce but qu'il a créé la série *Découvrir le patrimoine*. Il a publié jusqu'à présent, avec un succès retentissant, cinq promenades dans différentes communes de Suisse. L'offre s'adresse à tous les amateurs de culture, et veut inciter la population locale comme les hôtes à regarder leur environnement avec de nouveaux yeux.

Le dépliant consacré à Bienne a pu être réalisé grâce au soutien de la Ville de Bienne et de Patrimoine suisse. Il paraît tout juste à temps pour la remise du Prix Wakker, qui aura lieu le 19 juin 2004 à Bienne.

Le dépliant *Découvrir le patrimoine – Biel/Bienne* est gratuitement à disposition en versions allemande et française. On peut le commander au secrétariat de Patrimoine suisse (Patrimoine suisse, case postale, 8032 Zurich) ou par l'Internet ([www.patrimoinesuisse.ch](http://www.patrimoinesuisse.ch)). Il est également proposé à différents endroits de la ville. **2**

*Pour toutes questions, veuillez vous adresser à: Peter Egli, Patrimoine suisse, T 01 254 57 00*

Inserat



Das kantonale Planungsamt AR sucht auf den  
1. Januar 2005 eine/einen

## Raumplanerin/ Raumplaner

Seit Anfang 2003 wird die bisher durch ein privates Büro geführte Amtsstelle für Raumplanung schrittweise in die Verwaltung integriert. Als weitere/r Kreisplaner/in nehmen Sie aktiv am Neuaufbau des Planungsamtes teil. Sie werden sich mit den folgenden Aufgaben befassen:

- Beurteilung von Baugesuchen und Behandlung von Einsprachen ausserhalb der Bauzonen und in kantonalen Schutzzonen
- Beratung der Gemeinden in Bau- und Planungsfragen
- Vorprüfung der kommunalen Planungsinstrumente
- Mitarbeit bei kantonalen Sachplanungen und bei der Nachführung des kantonalen Richtplanes

Zur Bewältigung dieser herausfordernden Aufgabe verfügen Sie über einen Hochschul- oder Fachhochschulabschluss (Raumplanung, Recht, Architektur, Naturwissenschaften) und Berufserfahrung im Bereich Raumplanung. Als vernetzt denkende Persönlichkeit gehen Sie Aufgaben lösungsorientiert an. Verhandlungsgeschick und kommunikatives Auftreten gehören zu Ihren Stärken. Dank Ihrem Gespür für landschaftliche, juristische und gestalterische Fragestellungen fällt es Ihnen leicht, Bauvorhaben und Raumplanungsgeschäfte sach- und termingerecht zu beurteilen.

Ihre handschriftliche Bewerbung senden Sie bis zum 12. Juli 2004 an den Personaldienst des Kantons Appenzell A.Rh., Regierungsgebäude, 9102 Herisau. Weitere Auskünfte erhalten Sie unter Tel. 071 353 65 51 bei Herrn Gallus Hess, Vorsteher Planungsamt oder unter: [www.ar.ch\planungsampt](http://www.ar.ch\planungsampt).